

Luk

Chapter 4

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ἰησοῦς δὲ, πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ
Jésus or plein esprit saint retourner de- du- Jourdain et
[G2424](#) [G1161](#) [G4134](#) [G4151](#) [G0040](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2446](#) [G2532](#)
ἤγετο ἐν τῷ Πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ.
mener dans- au- esprit dans- à-la- désert
[G0071](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

Or Jésus, plein de l'Esprit Saint, s'en retourna du Jourdain et fut mené par l'Esprit dans le désert,

- 2 ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου; Καὶ οὐκ ἔφαγεν
jour quarante tenter par- du- diable et ne-pas manger
[G2250](#) [G5062](#) [G3985](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5315](#)
οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν, ἐπέinaσεν.
personne dans- aux- jour ceux-là et achever de-eux avoir-faim
[G3762](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G4931](#) [G0846](#) [G3983](#)

étant tenté par le diable 40 jours. Et il ne mangea rien pendant ces jours-là ; et lorsqu'ils furent accomplis, il eut faim.

- 3 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπέ τῷ
dire or à-lui le- diable si fils être du- Dieu dire au-
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G3588](#)
λίθῳ τούτῳ, ἵνα γένηται ἄρτος.
pierre celui-ci afin-que devenir pain
[G3037](#) [G3778](#) [G2443](#) [G1096](#) [G0740](#)

Et le diable lui dit : Si tu es Fils de Dieu, dis à cette pierre qu'elle devienne du pain.

- 4 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται, ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ
et répondre vers- lui le- Jésus écrire que ne-pas sur- pain
[G2532](#) [G0611](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1909](#) [G0740](#)
μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, <ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ>.
seul vivre le- homme mais sur- tout parole Dieu
[G3441](#) [G2198](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0235](#) [G1909](#) [G3956](#) [G4487](#) [G2316](#)

Et Jésus lui répondit, disant : Il est écrit que « l'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole de Dieu ».

- 5 Καὶ ἀναγῶν αὐτὸν <ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν>, ἔδειξεν αὐτῷ
et faire-monter lui le- diable en- montagne haut montrer à-lui
[G2532](#) [G0321](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3735](#) [G5308](#) [G1166](#) [G0846](#)
πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου.
tout les- royaume de-la- terre-habitée dans- instant temps
[G3956](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3625](#) [G1722](#) [G4743](#) [G5550](#)

Et le diable, le menant sur une haute montagne, lui montra, en un instant , tous les royaumes de la terre habitée.

6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν,
et dire à-lui le- diable à-toi donner la- autorité celle-ci tous
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#) [G0537](#)

καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν; ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ὃ ἐὰν θέλω,
et la- gloire de-eux que à-moi livrer et auquel si vouloir
[G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3860](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2309](#)

δίδωμι αὐτήν.
donner elle
[G1325](#) [G0846](#)

| Et le diable lui dit : Je te donnerai toute cette autorité et la gloire de ces royaumes ; car elle m'a été donnée, et je la donne à qui je veux.

7 σὺ οὖν, ἐὰν προσκυνήσης ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.
tu donc si se-prosterner devant de-moi être de-toi tout
[G4771](#) [G3767](#) [G1437](#) [G4352](#) [G1799](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3956](#)

| Si donc tu te prosternes devant moi, elle sera toute à toi.

8 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Γέγραπται, Προσκυνήσεις □ «Κύριον
et répondre le- Jésus dire à-lui écrire se-prosterner Seigneur
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1125](#) [G4352](#) [G2962](#)

τὸν Θεόν σου», καὶ αὐτῷ μόνω λατρεύσεις.
le- Dieu de-toi et à-lui seul servir
[G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3441](#) [G3000](#)

| Et Jésus, lui répondant, dit : Il est écrit : « Tu rendras hommage au □Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul ».

9 Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ
mener or lui en- Jérusalem et se-tenir sur- le- faite du-
[G0071](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4419](#) [G3588](#)

ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν
temple et dire à-lui si fils être du- Dieu jeter toi d'ici
[G2411](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0906](#) [G4572](#) [G1782](#)

κάτω;
en-bas
[G2736](#)

| Et il l'amena à Jérusalem, et le plaça sur le faite du temple et lui dit : Si tu es Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas ;

10 γέγραπται γὰρ, ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ
écrire car que aux- ange de-lui commander au-sujet-de de-toi du-
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G1781](#) [G4012](#) [G4771](#) [G3588](#)

διαφυλάξαι σε;
garder toi
[G1314](#) [G4771](#)

| car il est écrit : « Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet, pour te garder ;

11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μή ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον
et que sur- main lever toi ne-pas quand heurter vers- pierre
[G2532](#) [G3754](#) [G1909](#) [G5495](#) [G0142](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4350](#) [G4314](#) [G3037](#)

τὸν πόδα σου.
le- pied de-toi
[G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

et ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre ».

12 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι εἴρηται, οὐκ ἐκπειράσεις
et répondre dire à-lui le- Jésus que dire ne-pas tenter
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3756](#) [G1598](#)

Κύριον τὸν Θεόν σου.
Seigneur le- Dieu de-toi
[G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#)

Et Jésus, répondant, lui dit : Il est dit : « Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu ».

13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν, ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι
et achever tout tentation le- diable s'éloigner de- de-lui jusqu'à
[G2532](#) [G4931](#) [G3956](#) [G3986](#) [G3588](#) [G1228](#) [G0868](#) [G0575](#) [G0846](#) [G0891](#)

καιροῦ.
temps
[G2540](#)

Et ayant accompli toute tentation, le diable se retira d'avec lui pour un temps.

14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν
et retourner le- Jésus dans- à-la- puissance du- esprit en- la-
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1519](#) [G3588](#)

Γαλιλαίαν; καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου, περὶ
Galilée et rumeur sortir selon- tout-entier de-la- environs au-sujet-de
[G1056](#) [G2532](#) [G5345](#) [G1831](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4066](#) [G4012](#)

αὐτοῦ.
de-lui
[G0846](#)

Et Jésus s'en retourna en Galilée, dans la puissance de l'Esprit ; et sa renommée se répandit par tout le pays d'alentour .

15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.
et il enseigner dans- aux- synagogue de-eux glorifier par- tout
[G2532](#) [G0846](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G1392](#) [G5259](#) [G3956](#)

Et lui-même enseignait dans leurs synagogues, étant glorifié par tous.

16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τετραμμένος; καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ
et venir en- Nazara où ἦν nourrir et entrer selon- le-
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3478](#) [G3757](#) [G1510](#) [G5142](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2596](#) [G3588](#)

εἰωθὸς αὐτῷ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, εἰς τὴν συναγωγὴν,
avoir-coutume à-lui dans- à-la- jour des- sabbat en- la- synagogue
[G1486](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#)

καὶ ἀνέστη ἀναγῶναι.
et se-lever lire
[G2532](#) [G0450](#) [G0314](#)

Et il vint à Nazareth où il avait été élevé ; et il entra dans la synagogue au jour du sabbat, selon sa coutume, et se leva pour lire.

17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαΐου, καὶ ἀναπτύξας τὸ
 et donner à-lui livre du- prophète Ésaïe et dérouler le-
[G2532](#) [G1929](#) [G0846](#) [G0975](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2268](#) [G2532](#) [G0380](#) [G3588](#)
 βιβλίον, εὔρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,
 livre trouver le- lieu lequel être écrire
[G0975](#) [G2147](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1125](#)

| Et on lui donna le livre du prophète Ésaïe ; et ayant déployé le livre, il trouva le passage où il était écrit :

18 Πνεῦμα Κυρίου ἐπ’ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με
 esprit Seigneur sur- moi duquel à-cause-de oindre moi
[G4151](#) [G2962](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1752](#) [G5548](#) [G1473](#)
 εὐαγγελισασθαι πτωχοῖς. ἀπέσταλκέν με <ιάσασθαι τοὺς συντετριμμένους
 annoncer-la-bonne-nouvelle pauvre envoyer moi guérir les- briser
[G2097](#) [G4434](#) [G0649](#) [G1473](#) [G2390](#) [G3588](#) [G4937](#)
 τὴν καρδίαν>, κηρῦξαι αἰχμαλώτους ἄφεσιν, καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,
 la- cœur prêcher captif rémission et et aveugle recouvrement-de-la-vue
[G3588](#) [G2588](#) [G2784](#) [G0164](#) [G0859](#) [G2532](#) [G5185](#) [G0309](#)
 ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,
 envoyer brisé dans- rémission
[G0649](#) [G2352](#) [G1722](#) [G0859](#)

| « L'Esprit du Seigneur est sur moi, parce qu'il m'a oint pour annoncer de bonnes nouvelles aux pauvres ; il m'a envoyé pour publier aux captifs la délivrance, et aux aveugles le recouvrement de la vue ; pour renvoyer libres ceux qui sont foulés,

19 κηρῦξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.
 prêcher année Seigneur agréable
[G2784](#) [G1763](#) [G2962](#) [G1184](#)

| et pour publier l'an agréable du Seigneur ».

20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ, ἐκάθισεν, καὶ πάντων
 et rouler le- livre rendre au- serviteur asseoir et tout
[G2532](#) [G4428](#) [G3588](#) [G0975](#) [G0591](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2523](#) [G2532](#) [G3956](#)
 οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
 les- œil dans- à-la- synagogue être regarder-fixement à-lui
[G3588](#) [G3788](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1510](#) [G0816](#) [G0846](#)

| Et ayant ployé le livre, et l'ayant rendu à celui qui était de service, il s'assit ; et les yeux de tous ceux qui étaient dans la synagogue étaient arrêtés sur lui.

21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς, ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή
 commencer or dire vers- eux que aujourd'hui accomplir la- Écriture
[G0756](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4594](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#)
 αὕτη, ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν.
 celle-ci dans- aux- oreille de-vous
[G3778](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3775](#) [G4771](#)

| Et il se mit à leur dire : Aujourd'hui cette écriture est accomplie, vous l'entendant.

22 καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς
 et tout témoigner à-lui et s'étonner sur- aux- parole de-la-
[G2532](#) [G3956](#) [G3140](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)

χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ; καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ
 grâce aux- sortir de- du- bouche de-lui et dire est-ce-que
[G5485](#) [G3588](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3780](#)

υἱός ἐστιν Ἰωσήφ οὗτος?
 fils être Joseph celui-ci
[G5207](#) [G1510](#) [G2501](#) [G3778](#)

Et tous lui rendaient témoignage, et s'étonnaient des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, et ils disaient : Celui-ci n'est-il pas le fils de Joseph ?

23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην,
 et dire vers- eux certainement dire à-moi la- parabole celle-ci
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3843](#) [G2046](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#)

Ἰατρὲ θεράπευσον σεαυτόν; ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοῦμ,
 Médecin guérir toi que entendre devenir en- la- Capernaüm
[G2395](#) [G2323](#) [G4572](#) [G3745](#) [G0191](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2584](#)

ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.
 faire et ici dans- à-la- patrie de-toi
[G4160](#) [G2532](#) [G5602](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G4771](#)

Et il leur dit : Assurément vous me direz cette parabole : Médecin, guéris-toi toi-même ; fais ici aussi dans ton pays toutes les choses que nous avons entendu dire qui ont été faites à Capernaüm.

24 εἶπεν δέ, Ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν
 dire or amen dire à-vous que personne prophète agréable être dans-
[G3004](#) [G1161](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G4396](#) [G1184](#) [G1510](#) [G1722](#)

τῇ πατρίδι αὐτοῦ.
 à-la- patrie de-lui
[G3588](#) [G3968](#) [G0846](#)

Et il dit : En vérité, je vous dis qu'aucun prophète n'est reçu dans son pays.

25 ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
 sur- vérité or dire à-vous beaucoup veuve être dans- aux- jour
[G1909](#) [G0225](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4183](#) [G5503](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#)

Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ
 Élie dans- au- Israël, quand fermer le- ciel sur- année trois et
[G2243](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3753](#) [G2808](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1909](#) [G2094](#) [G5140](#) [G2532](#)

μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν;
 mois six comme devenir famine grand sur- tout la- terre
[G3376](#) [G1803](#) [G5613](#) [G1096](#) [G3042](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#)

Et, en vérité, je vous dis qu'il y avait plusieurs veuves en Israël, aux jours d'Élie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois, de sorte qu'il y eut une grande famine par tout le pays ;

26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας, εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς
 et vers- personne de-eux envoyer Élie si ne-pas en- Sarepta de-la-
[G2532](#) [G4314](#) [G3762](#) [G0846](#) [G3992](#) [G2243](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1519](#) [G4558](#) [G3588](#)

Σιδωνίας, πρὸς γυναῖκα, χήραν.
 Sidon vers- femme veuve
[G4606](#) [G4314](#) [G1135](#) [G5503](#)

et Élie ne fut envoyé vers aucune d'elles, sinon à Sarepta de la Sidonie vers une femme veuve.

- 27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου,
et beaucoup lépreux être dans- au- Israël sur- Élisée du- prophète
[G2532](#) [G4183](#) [G3015](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#) [G1909](#) [G1666](#) [G3588](#) [G4396](#)
- καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Ναϊμὰν ὁ Σύρος.
et personne de-eux purifier si ne-pas Naaman le- Syrien
[G2532](#) [G3762](#) [G0846](#) [G2511](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3497](#) [G3588](#) [G4948](#)

Et il y avait plusieurs lépreux en Israël au temps d'Élisée le prophète ; et aucun d'eux ne fut rendu net, sinon Naaman, le Syrien.

- 28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα;
et remplir tout colère dans- à-la- synagogue entendre ceux-ci
[G2532](#) [G4130](#) [G3956](#) [G2372](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0191](#) [G3778](#)

Et ils furent tous remplis de colère dans la synagogue en entendant ces choses ;

- 29 καὶ ἀναστάντες, ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν
et se-lever chasser lui dehors de-la- ville et mener lui
[G2532](#) [G0450](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G0071](#) [G0846](#)
- ἕως ὄφρουσ τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ὠκοδόμητο αὐτῶν,
jusqu'à bord du- montagne sur- duquel la- ville bâtir de-eux
[G2193](#) [G3790](#) [G3588](#) [G3735](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3618](#) [G0846](#)
- ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν;
de-sorte-que précipiter lui
[G5620](#) [G2630](#) [G0846](#)

et s'étant levés, ils le chassèrent hors de la ville, et le menèrent jusqu'au bord escarpé de la montagne sur laquelle leur ville était bâtie, de manière à l'en précipiter.

- 30 αὐτὸς δὲ, διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, ἐπορεύετο.
il or traverser à-travers- milieu de-eux aller
[G0846](#) [G1161](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3319](#) [G0846](#) [G4198](#)

Mais lui, passant au milieu d'eux, s'en alla.

- 31 Καὶ κατήλθεν εἰς Καφαρναοῦμ, πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων
et descendre en- Capernaüm ville de-la- Galilée et être enseigner
[G2532](#) [G2718](#) [G1519](#) [G2584](#) [G4172](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1321](#)
- αὐτοῦς ἐν τοῖς σάββασι.
eux dans- aux- sabbat
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#)

Et il descendit à Capernaüm, ville de Galilée, et il les enseignait au jour de sabbat.

- 32 καὶ ἐξεπλήσσαντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν
et être-frappé-d'étonnement sur- à-la- doctrine de-lui que dans- autorité être
[G2532](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1849](#) [G1510](#)
- ὁ λόγος αὐτοῦ.
le- parole de-lui
[G3588](#) [G3056](#) [G0846](#)

Et ils s'étonnaient de sa doctrine, parce que sa parole était avec autorité.

33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου;
 et dans- à-la- synagogue être homme avoir esprit démon impur
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1510](#) [G0444](#) [G2192](#) [G4151](#) [G1140](#) [G0169](#)

καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ,
 et crier voix grand
[G2532](#) [G0349](#) [G5456](#) [G3173](#)

Et il y avait dans la synagogue un homme qui avait un esprit de démon immonde ; et il s'écria à haute voix,

34 Ἔα! τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ, Ναζαρηνέ? ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς? οἶδά
 Ah! qui à-nous et à-toi Jésus Nazarénien venir détruire nous savoir
[G1436](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G3479](#) [G2064](#) [G0622](#) [G1473](#) [G1492](#)

σε τίς εἶ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ.
 toi qui être le- saint du- Dieu.
[G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#)

disant : Ha ! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazarénien ? Es-tu venu pour nous détruire ? Je te connais, qui tu es : le Saint de Dieu.

35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἐξελθε ἀπ'
 et réprimander à-lui le- Jésus dire faire-taire et sortir de-
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5392](#) [G2532](#) [G1831](#) [G0575](#)

αὐτοῦ! καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον, ἐξῆλθεν ἀπ'
 de-lui et jeter lui le- démon en- le- milieu sortir de-
[G0846](#) [G2532](#) [G4496](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G1831](#) [G0575](#)

αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.
 de-lui personne nuire lui
[G0846](#) [G3367](#) [G0984](#) [G0846](#)

Et Jésus le tança, disant : Tais-toi, et sors de lui. Et le démon, l'ayant jeté au milieu [de tous], sortit de lui sans lui avoir fait aucun mal.

36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους,
 et devenir stupeur sur- tout et parler-avec vers- les-uns-les-autres
[G2532](#) [G1096](#) [G2285](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2532](#) [G4814](#) [G4314](#) [G0240](#)

λέγοντες, Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει
 dire qui le- parole celui-ci que dans- autorité et puissance ordonner
[G3004](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1849](#) [G2532](#) [G1411](#) [G2004](#)

τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται?
 aux- impur esprit et sortir
[G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1831](#)

Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils parlaient entre eux, disant : Quelle parole est celle-ci ? car il commande avec autorité et puissance aux esprits immondes, et ils sortent.

37 καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.
 et sortir bruit au-sujet-de de-lui en- tout lieu de-la- environs
[G2532](#) [G1607](#) [G2279](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3956](#) [G5117](#) [G3588](#) [G4066](#)

Et sa renommée se répandait dans tous les lieux d'alentour.

38 Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος.
 se-lever or de- de-la- synagogue entrer en- la- maison Simon
[G0450](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4613](#)

πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῶ μεγάλῳ; καὶ ἠρώτησαν
 belle-mère or du- Simon être presser fièvre grand et interroger
[G3994](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4613](#) [G1510](#) [G4912](#) [G4446](#) [G3173](#) [G2532](#) [G2065](#)

αὐτὸν περὶ αὐτῆς.
 lui au-sujet-de d'elle
[G0846](#) [G4012](#) [G0846](#)

Et s'étant levé, [il sortit] de la synagogue et entra dans la maison de Simon. Et la belle-mère de Simon était prise d'une grosse fièvre, et on le pria pour elle.

39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς, ἐπετίμησεν τῷ πυρετῶ, καὶ ἀφῆκεν
 et se-présenter au-dessus-de d'elle réprimander au- fièvre et laisser
[G2532](#) [G2186](#) [G1883](#) [G0846](#) [G2008](#) [G3588](#) [G4446](#) [G2532](#) [G0863](#)

αὐτήν; παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα, διηκόνει αὐτοῖς.
 elle à-l'instant or se-lever servir à-eux
[G0846](#) [G3916](#) [G1161](#) [G0450](#) [G1247](#) [G0846](#)

Et s'étant penché sur elle, il tança la fièvre, et [la fièvre] la quitta ; et à l'instant s'étant levée, elle les servit.

40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου, ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις,
 se-coucher or du- soleil tous qui avoir être-malade maladie diverses
[G1416](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2246](#) [G0537](#) [G3745](#) [G2192](#) [G0770](#) [G3554](#) [G4164](#)

ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, ὃ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν, τὰς χεῖρας
 mener eux vers- lui le- or un chacun de-eux les- main
[G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1538](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

ἐπιτιθεῖς, ἐθεράπευεν αὐτούς;
 imposer guérir eux
[G2007](#) [G2323](#) [G0846](#)

Et comme le soleil se couchait, tous ceux qui avaient des infirmes atteints de diverses maladies, les lui amenèrent ; et ayant imposé les mains à chacun d'eux, il les guérit.

41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα, ὅτι
 sortir or et démon de- beaucoup crier et dire que
[G1831](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1140](#) [G0575](#) [G4183](#) [G2905](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#)

Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν, οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν,
 tu être le- fils du- Dieu. et réprimander ne-pas laisser eux parler
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2008](#) [G3756](#) [G1439](#) [G0846](#) [G2980](#)

ὅτι ἤδισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
 que savoir le- Christ lui être
[G3754](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0846](#) [G1510](#)

Et les démons aussi sortaient de plusieurs, criant et disant : Tu es le Fils de Dieu. Et, les tançant, il ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ.

- 42 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν, ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον, καὶ οἱ
 devenir or jour sortir aller en- désert lieu et les-
[G1096](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2048](#) [G5117](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατεῖχον αὐτόν, τοῦ
 foule rechercher lui et venir jusqu'à de-lui et retenir lui du-
[G3793](#) [G1934](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2193](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2722](#) [G0846](#) [G3588](#)
- μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.
 ne-pas aller de- de-eux
[G3361](#) [G4198](#) [G0575](#) [G0846](#)

Et quand il fut jour, il sortit et s'en alla en un lieu désert ; et les foules le recherchaient et vinrent jusqu'à lui ; et elles le retenaient, afin qu'il ne s'en aille point d'auprès d'elles.

- 43 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, ὅτι Καὶ ταῖς ἐτέραις πόλεσιν
 le- or dire vers- eux que et aux- autre ville
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4172](#)
- εὐαγγελίσασθαι με δεῖ, τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ὅτι ἐπὶ τοῦτο
 annoncer-la-bonne-nouvelle moi il-faut la- royaume du- Dieu que sur- ceci
[G2097](#) [G1473](#) [G1163](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1909](#) [G3778](#)
- ἀπεστάλην.
 envoyer
[G0649](#)

Mais il leur dit : Il faut que j'annonce le royaume de Dieu aux autres villes aussi ; car j'ai été envoyé pour cela.

- 44 καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.
 et être prêcher en- les- synagogue de-la- Judée
[G2532](#) [G1510](#) [G2784](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2449](#)

Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.